

「おくのほそ道 草加松原国際俳句大会」選評  
鷹とアゲハ

長谷川 權

外国語で作られる俳句の場合、どんな作品が優れているのか。それには二つの基準を満たさなければならない。一つはそれぞれの言語の詩として優れていること。もう一つはそれが日本人にも感動を与えること。この二つに尽きる。

草加松原国際俳句大会では初回の今回、英語とフランス語の俳句を募集し、合計三十四か国の二百人から六百三十七句の応募があった。その中から大賞（草加市長賞）に選ばれたのはナイジェリアからの作品である。

noon hunting

following me up the hill

a hawk's shadow

Anthony Itopa Obaro

真昼の狩

丘の上まで私について来る

一羽の鷹の影

アンソニー・イトパ・オバロ

アフリカの赤い大地を滑る鷹の黒い影。芭蕉が『おくのほそ道』の途上、立石寺で蝉の声を聞きながら感じた宇宙の静寂がこの句にも宿っている。第一行「noon hunting」は「the utter silence-（閑さや）」でもいい。

私が特選に選んだのは次の作品である。

gallant butterfly-

I am godifying Your strong

born from the starlets

Paweł Markiewicz

なんと輝かしいアゲハ！

君の力を神と讃えよう

それは星屑から生まれた

パヴェロ・マークヴィッチ

ポーランドからの応募である。「文法上おかしなところがある」という指摘があったが、俳句において圧倒的に重要なのは詩の心である。文法の傷によってそうした作品を除外してはならない。

今回、クロアチア、ポーランド、ルーマニアなどの東ヨーロッパ、アフリカ、アジアからの応募作品に優れた作品が多かった。いずれも英語を母国語としない人々だろう。

日本国内からの応募はかなりの数に上ったが、日本語を母国語とする人の外国語俳句には問題がある。日本語の俳句を英訳、仏訳しただけの作品が多かった。要するに日本語で発想した外国語俳句である。

今回、松を詠んだ句が数多く寄せられたが、題は設けないので次回から自由に詠んでいただきたい。

## Selector's Comment

### The Hawk and the Swallowtail

Hasegawa Kai

Among haiku composed in foreign languages, which ones are notably outstanding? There are two criteria that need to be met. One is whether they seem excellent as poems in their respective languages. The other is whether they will also move Japanese readers. Both of these points need to be considered.

For the first Sōka Matsubara International Haiku Competition, entries were invited in English and French, resulting in a total of 637 haiku from 200 entrants in 34 countries. From among these, the following haiku from Nigeria was selected for the Sōka Mayor's Award:

noon hunting  
following me up the hill  
a hawk's shadow

Anthony Itopa Obaro

The black shadow of a hawk glides over the red earth of Africa. In the course of his travels in the *Oku no hosomichi*, Bashō gained a sense of the silence of the cosmos listening to cicadas at the temple of Ryūshaku-ji, and this is also present here. In place of “noon hunting” in the first line, “the utter silence” (*shizukasa*) might do as well.

I chose the following verse as a *tokusen* or special selection:

gallant butterfly  
I am godifying Your strong  
born from the starlets

Paweł Markiewicz

The entry comes from Poland. “The grammar is a little strange,” I was told, but a sense of immensity is an important element to the poetic heart of haiku. Despite having grammatical flaws, such work should not be disregarded.

This time there were many excellent works among the entries from Croatia, Poland and Romania, and other countries in Eastern Europe, as well as from among those in Africa and Asia. None of them uses English as their mother tongue.

From inside Japan too there were many entries, and yet there was something of a problem. Many of these were merely translations into English or French of haiku in Japanese. Essentially they were haiku in foreign languages that had been conceived in Japanese.

Since there were many haiku on the subject of pine this time, it might be desirable to avoid a fixed theme next time, and I would look forward then to receiving work that has been composed quite freely.

## Commentaire du jury

### Le faucon et le machaon

Hasegawa Kai

Parmi les haikus composés en langues étrangères, lesquels se distinguent nettement? Il y a deux critères qu'il faut croiser. L'un est de savoir si ce sont de bons poèmes dans leurs langues respectives, l'autre est de s'assurer qu'ils peuvent toucher aussi les lecteurs japonais. Ces deux points sont indispensables.

Pour la première édition du concours international Soka Matsubara de Haiku, les contributions étaient attendues en anglais ou en français et elles ont totalisé 637 haikus émanant de 200 participants de 34 pays. Parmi eux, le haiku suivant, du Nigeria, a été récompensé par le prix du Maire de Soka:

chasse à midi

me suive vers le sommet de la colline

l'ombre d'un faucon

Anthony Itopa Obaro

L'ombre noire d'un faucon se glisse sur la terre rouge d'Afrique... Au cours de son voyage dans "Le chemin étroit du nord profond", Basho a eu la sensation du silence du cosmos en écoutant les cigales dans le temple Rissyaku-ji, et c'est aussi cela que l'on ressent ici. A la place de "chasse à midi" de la première ligne, "l'ultime silence" (Shizukesa) pourrait aller aussi bien.

J'ai choisi le haiku suivant comme sélection spéciale:

superbe machaon

je vénère ta force

née d'une poussière d'étoiles

Pawel Markiewicz

Cette contribution nous vient de Pologne. "La grammaire est quelque peu étrange" m'a t-on dit, mais elle ne manque pas de poésie, laquelle est la quintessence du haiku. Malgré l'imperfection grammaticale, on ne peut exclure un tel haiku.

Lors de ce concours, il y a eu d'excellentes contributions en provenance de la Croatie, de la Pologne, de la Roumanie et d'autres pays de l'Europe de l'est ainsi que d'Afrique et d'Asie. Dans aucun de ces pays, l'anglais n'est la langue maternelle.

Il y a eu aussi de nombreuses contributions japonaises, qui posaient cependant problème. Beaucoup étaient simplement des traductions en anglais ou en français de haikus en japonais. C'était en fait des haikus en langues étrangères conçus en japonais.

Beaucoup de haikus ont été composés cette année autour du thème donné "pin". Pour l'année prochaine, il serait préférable d'éviter de fixer un thème et j'espère alors recevoir des oeuvres composées plus librement.